

附件二

中国海事[2012]版 China MSA [2012]Version

协议编号:

Agreement No.:

船舶污染清除协议

Agreement for Ship Pollution Response

中华人民共和国海事局制

Printed by Maritime Safety Administration of the People's Republic of
China

协议样本说明

Introduction to the Sample Agreement

一、为了有效实施船舶污染清除协议管理制度，根据《中华人民共和国船舶污染海洋环境应急防备和应急处置管理规定》第二十九条的规定,制定船舶污染清除协议样本（以下简称本协议）。

1. This Sample Agreement for Ship Pollution Response (hereinafter referred to as “this Agreement”) is formulated in accordance with the provisions of Article 29 of the Regulations of the People’s Republic of China on Emergency Preparedness and Response on Marine Environment Pollution from Ships for the purpose of effectively implementing the regime of agreement for ship pollution response.

二、船舶所有人、船舶管理人或者船舶的实际经营人（甲方）与取得相应资质的船舶污染清除单位（乙方），应当根据《中华人民共和国防治船舶污染海洋环境管理条例》第三十三条以及《中华人民共和国船舶污染海洋环境应急防备和应急处置管理规定》、《中华人民共和国海事局船舶污染清除协议管理制度实施细则》的有关规定，在船舶作业前或者进出港口前签订船舶污染清除协议。

2. The owner, manager or actual operator of a ship (Party A) shall, prior to ship’s operation or entering into or leaving from a port, conclude this Agreement with a qualified ship pollution response organization (Party B) in accordance with Article 33 of the Regulations of the People’s Republic of China on Administration of the Prevention and Control of Marine Environment Pollution from Ships, relevant provisions of the Regulations of the People’s Republic of China on Emergency Preparedness and Response on Marine Environment Pollution from Ships and relevant provisions of the Detailed Rules of Maritime Safety Administration of the People’s Republic of China on the Implementation of the Administration Regime of Agreement for Ship Pollution Response.

三、本协议中的第一条、第二条权利义务条款为强制性条款，协议双方不得更改其内容。本协议未尽事项,协议双方可另行补充约定,但不得违反国家有关法律、法规、规章规定以及本协议中甲乙双方的基本权利义务的约定。本协议的签订不得影响甲乙双方根据有关法律、法规和规章的规定所享有的包括责任限制等在内的权利以及应承担的义务。

3. The Article 1 and Article 2 on rights and obligations of this Agreement are mandatory and both parties shall not change the contents of these articles. For matters not covered in this Agreement, the parties may reach a separate supplementary agreement. In no case should such

supplementary agreement violate relevant provisions of laws, regulations and rules as well as stipulations in this Agreement concerning both parties' fundamental rights and obligations. The conclusion of this Agreement shall not prejudice the rights and obligations that shall be enjoyed or borne by both parties in accordance with relevant laws, regulations and rules, including the right of limitation of liability.

四、对协议文本中括号中需要选择的内容以及空格部位需要填写的内容，双方应当协商确定。

4. Choices of options with square brackets and the contents to be filled in blank spaces shall be determined by both parties through negotiation.

五、协议采用 14 位数字编号(如 01-1001-2011-0001)，其中，前两位表示直属海事局代码，第 3 位表示船舶污染清除单位资质等级,分别用 1、2、3、4 对应一、二、三、四级船舶污染清除单位的资质,第 4 至 6 位表示船舶污染清除单位代码,由各直属海事局确定,第 7 至 10 位表示签订协议的年份,第 11 至 14 位表示协议序号,由各船舶污染清除单位确定。

5. The Agreement adopts fourteen numbers as its serial number (such as 01-1001-2011-0001), amongst which the first two numbers represent the code of a MSA directly under the P. R China MSA; the third number represents the qualification level of the ship pollution response organization (SPRO), 1, 2, 3 and 4 respectively represents level-1, level-2, level-3 and level-4; the fourth to sixth number represents the code of the ship pollution response organization and shall be determined by the MSA directly under the P. R China MSA; the seventh to tenth represents the year in which the Agreement is concluded; the eleventh to the fourteenth represents the sequence number of the Agreement and shall be determined by the SPRO.

各直属海事局代码分别为：辽宁局 01,天津局 02,河北局 03, 山东局 04,江苏局 05,福建局 06,上海局 07,浙江局 08,广东局 09, 深圳局 10, 广西局 11, 海南局 12。

Codes of MSA directly under the P.R China MSA are as follows: Liaoning MSA: 01, Tianjin MSA: 02, Hebei MSA: 03, Shandong MSA: 04, Jiangsu MSA: 05, Fujian MSA: 06, Shanghai MSA: 07, Zhejiang MSA: 08, Guangdong MSA: 09, Shenzhen MSA: 10, Guangxi MSA: 11, Hainan MSA: 12.

船舶污染清除单位连锁机构应当按照以下规则予以编号：代表其它船舶污染清除单位签订协议的船舶污染清除单位，应当在其签订的

协议正本上按照上述要求用本单位的证书编号予以编号，即采用14位数字编号（如01-1001-2011-0001）。为了方便船舶办理进出港口或作业手续，被代表的其它船舶污染清除单位将协议副本报当地海事管理机构备案的，应当在协议副本上加注被代表的其它船舶清除单位的证书编号（如01-1001-2011-0001-07-1007）。协议船舶可持协议正本或副本办理船舶进出港口或作业手续。

For those chain SPROs, the following rules are applicable: For the SPRO representing other SPRO, the 14-number rule as above-mentioned shall be used on the original Agreement, such as 01-1001-2011-0001. To facilitate ship's entering or leaving or operation permission procedures, other SPRO being represented shall make a mark by adding the serial number of SPRO being represented after 14-number above, such as 01-1001-2011-0001-07-1007 on the copy Agreement. Whether the original or copy agreement may be present to MSA for procedures of ship's operation or entering into or leaving from a port.

甲方：
Party A:
住所地：
Domicile:
法定代表人：
Legal representative:
联系人：
Contact person:
通讯地址：
Correspondence address:
电话：(24 小时应急电话)
Telephone: (24 hour)
电子信箱：
E-mail:

传真：
Fax:

乙方:天津益航船务有限公司

Part B: Tianjin Yihang Shipping Service Co.,Ltd.

资质等级及服务区域：

天津港水域

Qualification level and service area: Tianjin Port

住所地：天津市塘沽区新港三号路华云园 3-3-102

Domicile: Room102,No.3, Bilding 3, Huayunyuan, Xingang Tanggu,Tianjin
300456, P.R. China

法定代表人： 李胜治

Legal representative: Li Shengzhi

联系人: 李国豪 电话： 0086-17622993988

Contact person:Li Guohao Mobile: 0086-17622993988

通讯地址： 天津市滨海新区博润商务广场 2 座 709

Correspondence address: Room 1209,Building 2,Borun Commercial
Square,Binhai New District,Tianjin,China

电话:86-22-25796161 传真： 86-22-25796161

Telephone: 86-22-25796161 Fax: 86-22-25796161

邮箱： yihangshipping@vip. sina.com

E-mail: yihangshipping@vip. sina.com

根据《中华人民共和国合同法》、《中华人民共和国海洋环境保护法》、《中华人民共和国防治船舶污染海洋环境管理条例》、《中华人民共和国船舶污染海洋环境应急防备和应急处置管理规定》、《中华人民共和国海事局船舶污染清除协议管理制度实施细则》（以下简称《细则》）等有关法律、法规和规章的规定，甲乙双方经过友好协商，在真实、充分地表达各自意愿的基础上，达成如下协议，并由双方共同恪守。

In accordance with relevant provisions of the Contract Law of the People's Republic of China, the Marine Environment Protection Law of the People's Republic of China, the Regulations of the People's Republic of China on Administration of the Prevention and Control of Marine Environment Pollution from Ships (hereinafter referred to as "the Regulations"), the Regulations of the People's Republic of China on Emergency Preparedness and Response on Marine Environment Pollution from Ships (hereinafter referred to as "the Rules") and the Detailed Rules of Maritime Safety Administration of the People's Republic of China on the Implementation of the Administration Regime of Agreement for Ship Pollution Response (hereinafter referred to as "the Detailed Rules") and other laws and regulations, Party A and Party B agree to reach the following agreement after equal consultation and on the basis of truthfully and / or completely expressing respective intentions, and the said agreement shall be abided by both Party A and Party B.

第一条 甲方的权利义务

Article 1 Rights and Obligations of Party A

1. 甲方应当向乙方提供本协议框架下接受服务船舶（以下简称协议船舶,见附录一）的基本信息,并按照双方约定方式和内容,在协议船舶进入乙方服务区域前的 3 天内,向乙方提供船舶有关动态信息。甲方应当在协议船舶驶离乙方服务区域前 3 小时,将船舶有关动态信息告知乙方。甲方应当书面确认已收到乙方按照本协议第二条第二款提供的应急值守相关信息。

1. Party A shall provide Party B with basic information of the ships (hereinafter referred to as "the agreed ships", Appendix I) to receive services under this Agreement, and shall, within 3 days prior to the agreed ships' entry into Party B's service area, inform Party B of the agreed ships' dynamic information in accordance with the time, way and contents agreed by both parties. Party A shall, within 3 hours prior to the agreed ships' departure from Party B's service area, inform Party B of the agreed ships' relevant dynamic information. Party A shall confirm in written form the receipt of information on relevant emergency standby provided by Party B in accordance with stipulations of paragraph 2 of Article 2 of this

Agreement.

2、 甲方应当指定联络人，并确保联络人在根据本协议开展应急防备和应急处置过程中保持联系和沟通。甲方需要变更联络人或联系方式的,应当及时书面通知乙方,在得到对方确认后,方可变更。

2. Party A shall make arrangement for her contact persons, and ensure that such contact persons can keep in touch with Party B in the course of the emergency preparedness and response as per this Agreement. Where Party A needs to change its contact person or the contact person's contact detail, such party shall inform the other party by a written notice in a timely manner and no alteration shall be made until receiving the other party's notice for confirmation.

3、 甲方应当将本协议副本留存协议船舶上，并确保船上有关人员熟悉协议内容及乙方制定的污染清除作业方案。

3. Party A shall keep a copy of this Agreement on board the agreed ships, and make sure that relevant staffs onboard the ships are familiar with the contents of this Agreement and the contents of Pollution Response Operation Plan formulated by Party B.

4、 甲方应当配合乙方按照《细则》规定开展船舶污染应急演练。

4. Party A shall cooperate with Party B to carry out ship pollution emergency exercises in accordance with the provisions of the Detailed Rules.

5、 甲方应当在协议船舶发生污染事故时，立即通知乙方并组织开展污染控制和清除行动。甲方应当在行动结束后,配合乙方开展污染清除行动评估。

5. Party A shall, when a pollution accident happens to the agreed ship, inform Party B immediately and coordinate the pollution control and cleanup action. Party A shall, after the termination of such actions, cooperate with Party B to carry out the evaluation on such actions.

第二条 乙方的权利义务

Article 2 Rights and Obligations of Party B

1、 乙方应当具有海事管理机构批准的资质，并保持相应的应急清污能力。

1. Party B shall possess relevant qualification approved by Maritime

Safety Administration (MSA), and maintains its corresponding capability of pollution response.

2、 乙方应当书面确认已收到甲方按照第一条第一款约定提供的协议船舶的基本信息和动态信息,并按照双方约定的时间、方式和内容将乙方应急值守的相关信息告知甲方。

2. Party B shall confirm in written form the receipt of the agreed ships' relevant basic information and dynamic information provided by Party A in accordance with stipulation of paragraph 1 of Article 1, and inform Party A of information on relevant emergency standby provided by Party B in accordance with the time, way, and contents agreed by both parties.

3、 乙方应当指定联络人,并确保联络人在根据本协议开展应急防备和应急处置过程中保持联系和沟通。乙方提供的联系电话应当为应急联系电话,并保持值守状态。乙方需要变更联络人或联系方式的,应当及时书面通知甲方,在得到对方确认后,方可变更。

3. Party B shall make arrangement for her contact persons, and ensure that such contact persons can keep in touch with Party A in the course of the emergency preparedness and response as per this Agreement. The telephone number provided by Party B shall be an emergency number, and the number shall be kept attended. Where Party B needs to change its contact person or the contact person's contact detail, such party shall inform the other party by a written notice in a timely manner and no alteration shall be made until receiving the other party's notice for confirmation.

4、 乙方应当在接收到协议船舶驶入服务区域的通知后,做好应急值守准备,备妥应急船舶、设备和器材。接到甲方协议船舶驶离服务区域的通知后,乙方可取消应急值守。协议船舶从事油类或散装有毒液体物质过驳作业的,乙方应当按照有关规定为协议船舶 布置围油栏,或采取其它适当的替代措施。协议船舶从事油类或散装有毒液体物质装卸作业的,乙方应当确保协议船舶布置围油栏,或采取其它适当的替代措施。

4. Party B shall, upon receiving the notice concerning the agreed ships' entry into the service area, be on emergency standby duty and make sure that the emergency ships, facilities and equipments are standby. After receiving the notice that the agreed ships of Party A have departed from the service area, Party B may cancel such standby status. Among them, in case of the agreed ships engaged in transfers of oil or bulk HNS cargo, Party B shall deploy oil boom around the agreed ships or take other appropriate alternative measures according to relevant requirements, where in case of

the agreed ships engaged in loading/unloading operation of oil or bulk HNS cargo, Party B shall make sure that around the agreed ships oil boom is deployed or other appropriate alternative measures are taken.

5. 乙方应当与甲方选择适当的时机和适当的协议船舶，开展联合船舶污染应急演练。

5. Party B and Party A shall carry out joint ship pollution emergency exercises at appropriate time with the involvement of the appropriate agreed ships.

6、乙方应当在签订本协议时，将其制定的污染清除作业方案中英文文本向甲方提供。

6. Party B shall, when concluding this Agreement, provide Party A with a Chinese and / or English version of the Pollution Response Operation Plan formulated by Party B.

7、协议船舶发生污染事故时，乙方应当在甲方的组织下开展污染控制和清除行动。乙方应当在行动结束后,配合甲方开展污染清除行动评估。

7. Once a pollution accident happens to the agreed ships, Party B shall, under the command of Party A, carry out pollution control and cleanup actions, and shall co-operate with Party A to conduct the evaluation on such actions.

其它条款 甲乙双方可就本协议相关的其它事项约定并作为本协议的组成部分。

Other Articles Both parties may conclude other articles as part of the Agreement.

第三条 费用

Article 3 fees and expenses

1、甲方应按照双方约定的收费标准（见附录二（1））和支付方式向乙方支付船舶污染清除协议费用，用于应急防备的合理支出。

1. Party A shall pay Party B the ship pollution response agreement fees in accordance with the rates (Appendix II.1) and mode of payment agreed by both parties for the purposes of compensating Party B the incurred

reasonable cost of emergency preparation.

2、 协议船舶发生污染事故，乙方根据本协议开展污染控制和清除行动，甲方应当根据附录二（2）的费率向乙方支付实际发生的合理的污染控制和清除费用。

2. If Party B carries out pollution control and cleanup actions in accordance with this Agreement after a pollution accident happens, Party A shall pay Party B the actual and reasonable expenses incurred in such actions based on the tariff set out in Appendix II.2.

3. 为确保乙方清污行动的顺利进行，如果污染控制和清污行动持续 5 个工作日以上，乙方可以要求甲方就乙方已经实施的清污行动，每 15 个工作日支付一次合理的临时费用。甲方有权利对乙方要求的任何临时费用提出合理的争议。双方没有争议的任何临时费用均应在乙方向甲方开具发票后的 15 个工作日内汇至乙方指定的账户，且此种临时费用应从双方最后结算的污染控制和清除费用中扣除。任何具有合理争议的金额均应按照下述第 4 款中关于污染控制和清除行动结束时到期的款项的规定进行处理。

3. When a pollution control and cleanup action lasts more than 5 working days, to ensure the smooth performance of the actions by Party B, Party B may demand Party A to pay a reasonable interim sum every 15 working days for the actions that has been carried out by Party B. Party A shall have the right to raise reasonable disputes in relation to any interim sum demanded. Any undisputed interim payment shall be remitted to the account appointed by Party B within 15 working days after Party B issues the invoice to Party A and such interim payment shall be deducted from the final invoice. Any reasonably disputed sum shall be dealt with in accordance with the provisions relating to payments due upon termination of pollution control and cleanup actions, in accordance with 4 below.

4. 在污染控制和清除行动结束后，乙方应向甲方提交已产生的费用清单和证明这些费用的文件，这些文件应附有支出款项的票据以及支付给具体人员的凭证。甲方应于 30 个工作日内向乙方支付双方没有争议部分的费用；对双方存在争议的费用，应乙方要求，甲方将提供适当的担保，担保形式可以为互保协会的担保函。任何产生的争议应根据双方在第 7 条中所约定的程序解决。

4. Upon terminating the pollution control and clean-up actions, Party B shall present to Party A a breakdown and evidence for the expenses incurred, such invoice shall be fully supported by attaching bills showing money expended or details of payment to personnel . Party A shall within 30

working days pay the undisputed sum and provide an appropriate security for the sum in dispute if required, such security to be in the form of a letter of undertaking from a P&I Club if offered. Any dispute between the parties shall be resolved in accordance with the agreed procedure in Article 7.

5. 如果乙方在完成污染控制和清除行动后 2 个月内没有收到船舶污染清除费，则自第三个月起至乙方收到所有未支付的款项为止，甲方应以最高不超过伦敦同业拆借利率加 1% 作为银行贷款利率承担利息。

5. If party B does not receive ship pollution response fee within 2 months after party B finishes pollution control and clean up actions, party A shall bear bank loan interest up to max LIBOR plus 1% from the third month until party B receive all outstanding payment.

第四条 保密义务

Article 4 Confidentiality Obligation

本协议签订后，无论本协议是否失效、终止，甲乙双方应当负有保守对方提供的所有资料、信息秘密的义务。除了海事管理机构等可依法取得该资料、信息的政府主管机关或者双方可以向其各自保险人披露本协议之外，甲乙双方不得向其它第三方公开资料、信息内容。

After conclusion of this Agreement, no matter whether this Agreement is in effect or not, or no matter whether this Agreement is terminated, both parties are obliged to keep all the materials and information provided by the other party confidential. Except that both parties may disclose the Agreement to their respective insurers and such government authorities as the MSA may obtain the said materials and information in accordance with law, both parties shall not make in public the contents of such materials and information.

第五条 生效、变更和终止

Article 5 Entry into Effect, Modification and Termination of Agreement

1、 本协议有效期为：

固定期限为__年（或月）；（ 年 月 日至 年 月 日）

协议船舶的__个航次（每一航次时间另行约定）。

本协议自双方签字盖章后生效。

1. The validity of this Agreement is:

[] Fixed term of __years (or months); (From to)

[] voyage of the agreed ships (the time of each voyage shall be determined by separate agreement).

This Agreement shall enter into effect as of signed and stamped by both parties.

2、 未发生溢油时的合同终止。甲乙双方如需变更或终止协议，甲方或乙方应当按照约定方式提前 30 天通知对方，经双方协商一致后以书面形式确认。但是，协议船舶进入乙方服务区域后，任何一方不得变更或终止本协议。

应急行动的终止：即使有本合同其他条款的约定，在与海事局协商后，合同的任何一方都有权在根据本合同通知另一方后随时终止清污服务。乙方在接到此类通知时应停止提供清污服务或任何与之有关的活动，并进行必要的遣散活动，而甲方则应该根据第 3.4 条之规定支付所有未付的费用。

2. Termination of Agreement when not employed during spill

In case Party A or Party B needs to modify or terminate the Agreement, Party A or Party B shall give 30 days' notice to the other party in the agreed way, and such modification or termination shall be confirmed in writing by both parties' consensus intention through negotiation. However, after the agreed ship(s) has (have) entered into the service area of Party B, neither party shall modify or terminate this Agreement.

Termination of Response: Notwithstanding any other term of this Contract, each of the Parties shall be entitled at any time to terminate the spill response services, or any portion thereof, being provided under this Contract by giving notice to the other, after discussion with MSA. Upon such notice being provided, Party B shall cease to provide the spill response services or any portion thereof, and shall carry out any required demobilisation activities, and Party A shall pay all outstanding fees in accordance with Article 3.4.

3、 甲乙双方终止本协议，或者因一方违约导致本协议无效的，应当立即向海事管理机构报告。

3. Where both parties terminate this Agreement, or where this Agreement becomes invalid due to one party's breach of this Agreement, it shall be reported to MSA immediately.

4. 保险：甲方保证有投保足够的互助保险以满足本合同下的责任。乙方应保持为其在本合同下的责任不低于以下保额的保险，并提供保险详情，包括保单复印件：

一级污染清除单位：人民币 200 万元
二级污染清除单位：人民币 150 万元
三级污染清除单位：人民币 100 万元
四级污染清除单位：人民币 50 万元

4. *INSURANCE: Party A warrants that it has adequate P&I insurance to meet its liabilities under the contract. Party B shall maintain insurance to cover its liabilities under the contract for a minimum sum of:*

Level 1 SPRO: RMB 2,000,000.00 (RMB 2 million)

Level 2 SPRO: RMB 1,500,000

Level 3 SPRO: RMB 1,000,000

Level 4 SPRO: RMB 500,000

and shall provide details of the insurance policy including a copy of the cover note.

第六条 违约及侵权责任

Article 6 Liability for Breach of Contract and Tort

1、 甲乙任何一方因违反本协议的约定或在履行本协议的过程中因过错给对方造成损失的，应根据本协议向对方承担违约责任或依照有关法律的规定向对方承担侵权责任。

1. Where a Party causes any damage or loss to the other Party due to its breach of this Agreement or fault in the course of performing this Agreement, such Party shall, in accordance with this Agreement, bear the liability for breach of contract to the other Party, or be liable to the other Party for infringement of rights in accordance with provisions of relevant laws.

2、 在履行本协议的过程中，甲乙双方造成第三人损害，或者第三人造成甲方或乙方损害的，应当依照有关法律的规定承担相应的责任。

2. Where Party A or Party B causes any damage or loss to a third party due to performance of this Agreement, or where a third party causes any damage or loss to Party A or Party B, the party concerned shall bear corresponding liability in accordance with provisions of relevant laws.

3、 甲方或者乙方因执行船舶污染事故应急指挥机构或者海事管理机构的指令或要求而未能履行或未能完全履行本协议约定的义务的，可免除其承担违约责任，但是，对于乙方根据本协议已经履行的污染控制和清除行动的部分，甲方应当根据第三条的约定支付污染控制和清除费用。

3. Where Party A or Party B fails to perform or completely perform the obligations under this Agreement due to executing the orders or requirements of Ship Pollution Accident Emergency Commanding Organ or MSA, such party may be exempted from undertaking the liability for breach of contract. However, Party A shall, in accordance with the stipulation of Article 3 of this Agreement, pay Party B the expenses incurred for pollution control and cleanup actions that Party B has actually conducted in accordance with this Agreement.

第七条 适用法律及管辖

Article 7 Applicable Law and Jurisdiction

1、 本协议及其项下争议适用中华人民共和国法律。

1. Laws of the People's Republic of China shall be applied to this Agreement and disputes arising from this Agreement.

2、 双方对本协议及其项下的争议，由双方协商解决；协商不成的，按照下述方式解决：

申请海事管理机构调解；

提交中国海事仲裁委员会,按照申请仲裁时该会现行有效的仲裁规则在_____（地点）进行仲裁；

依法向中华人民共和国有管辖权的法院起诉。

2. Any and all disputes arising from this Agreement shall be solved through both parties' mutual negotiation; where no resolution is reached after negotiation, such dispute shall be resolved in accordance with the following:

Submit such dispute to MSA for mediation;

Submit such dispute to the China Maritime Arbitration Commission for arbitrating at____(location) in accordance with the arbitration rules effective at the time of arbitration;

Bring an action before a court in the People's Republic of China that has jurisdiction.

第八条 本协议未尽事项，由双方约定后签订补充协议（见附录三）。

Article 8 With respect to matters not covered in this Agreement, both parties may conclude a supplementary agreement. (Appendix III)

第九条 协议份数

Article 9 Copy of this Agreement

本协议正本一式叁份，具有同等法律效力，甲方持壹份，乙方

持壹份，一份由乙方及时提交当地港口的海事管理机构以保证船舶进港、作业或离港不延迟。

This original Agreement is in 3 ; each copy bears the same legal effect. Party A holds 1 copy (copies), Party B holds 1 copy (copies), and a copy of the agreement shall be submitted by Party B to the local MSA at the port in such a timely fashion that the vessel's entry, operation or departure will not be delayed.

甲方(盖章):

Party A (seal):

法定代表人/委托代理人(签名):

Legal representative/Entrusted representative: (signature)

年 月 日

Date:

乙方(盖章):

Party B (seal):

法定代表人/委托代理人(签名):

Legal representative/Entrusted representative: (signature)

年 月 日

Date:

附录一：

协议船舶名单

船名	IMO 编号/船舶呼号	其它需要说明的事项

Appendix I:

List of the Agreed Ships

Name of vessel	IMO number/ Call sign	Other matters to be Remarked

附录二（1）：船舶污染清除协议费用

Appendix II.1 Ship Pollution Response Agreement Fee

服务等级	载运非散装液体污染危险危害性货物的船舶		载运油类之外的其他散装液体污染危害性货物的船舶		载运散装油类货物的船舶			收费标准	
	进出港口	港外装卸、过驳	进出港口	港外装卸、过驳	港区作业	进出港口	港外装卸、过驳	美元	人民币
								艘/航次	艘/航次
一级	5 万总吨以上	20 海里以外	1 万总吨以上 5 万总吨以下	20 海里以外		1 万总吨以上 5 万总吨以下	20 海里以外	280	1850
二级	3-5 万总吨	20 海里以内	1 万总吨以下	20 海里以内	2 千-1 万总吨	1 万总吨以下	20 海里以内	220	1450
三级	2-3 万总吨				600-2 千总吨			160	1050
四级	1-2 万总吨				600 总吨以下			100	650

附录二 (2): 船舶污染清除费费率

Appendix II.2 Ship Pollution Response Expense Tariff

天津益航船务有限公司 Tianjin Yihang Shipping Service Co., Ltd.									
船舶污染清除费费率									
SHIP POLLUTION RESPONSE EXPENSE TARIFF									
序号 NO.	类别 Items	物资名称 name	Material	规格型号 Spec & Model	单位 Unit	单价 Unit price RMB	待命费 Standby rate	详细信息 Detailed information	备注 Remark
1	围油栏套 系装备 Oil Containment boom equipment	充气式橡胶围油栏 Inflatable rubber boom		WQJ1500	米/天 meter per day	35	18	包含卷绕架 include Winding frame	每天指24小时, 不足一天按一天算, per day 24 hours, calculated as 1 working day if less than 1 working day
2		充气式围油栏拖头系统 Boom pulling head system		1500	套/天 Set/day	100	50		
3		电机驱动动力站 Motor drive power		1500	套/天 Set/day	630	300		
4		电机驱动充吸气管 Motoer drive inflator & deflator		1500	套/天 Set/day	192	100	power 20kw	
5		柴油机驱动动力站 Diesel engine power pack		1500	套/天 Set/day	675	300	power 20kw	
6		柴油机驱动充吸气管 Diesel engine drive inflator & deflator		1500	套/天 Set/day	240	120		
7		PVC浮子式围油栏 PVC float boom		WGV1500	米/天 meter per day	24	12	包含围油栏固定锚 contains the anchor	
8	PVC浮子式围油栏 PVC float boom		WGV900	米/天 meter per day	18	9			
9	PVC浮子式围油栏 PVC float boom		WGV600	米/天 meter per day	15	8			
10	防火围油栏 Fireproof boom		FW900	米/天 meter per day	72	36			
11	岸滩围油栏 Shore boom		WQT750	米/天 meter per day	50	25	包含充气, 冲水机, contains the full water/inflator		
12	喷洒装置 Spray Equipment	船用喷洒装置 Ship sprayer		PS120	套/工作日 set/working day	1320	660	throughput 135 L/min, 包括船用手持式喷枪 include portable sprayer	每个工作日指8小时, 不足一工作日按照一工作日 (8H) 计算 per working day 8H, calculated as 1 working day if less than 1 working day
13		手持喷洒装置 Portable sprayer		PS40	套/工作日 set/working day	120	60	throughput 18 L/min. 15RMB Per hour of portable sprayer gun is refers to the marine handheld, has been included in the marine sprayer costs. This is PS450	

船舶污染清除费率

SHIP POLLUTION RESPONSE EXPENSE TARIFF

序号 NO.	类别 Items	物资名称 name	Material	规格型号 Spec & Model	单位 Unit	单价 Unit price RMB	待命费 Standby rate	详细信息 Detailed information	备注 Remark
14	清洁装置 cleaning equipment	热水清洁装置	Hot water cleaning equipment	JYCH815B	套/天 Set/day	600	300	throughput 15 L/min	每天指24小时, 不足一天按一天算
15		冷水清洁装置	Hot water cleaning equipment	CYC-1113	套/天 Set/day	400	200	throughput 14 L/min	
16	应急过驳装置 Emergency unloading pump	应急防爆卸载泵	Emergency explosion- proof unloading pump	XZP100-1	套/每小时 Set/hour	1000	500	包括动力站includes power station throughput 100M3./H, power: 29kw	
17		应急防爆卸载泵	Emergency explosion- proof unloading pump	XZP100-2	套/每小时 Set/hour	1600	800	包括动力站includes power station throughput 200M3./H, power: 60kw	
18		应急防爆卸载泵	Emergency explosion- proof unloading pump	DOP200	套/每小时 Set/hour	1600	800	包括动力站, 防爆、附带附加 热装置includes power station, explosion-proof, attached heating device	
19		应急防爆卸载泵	Emergency explosion- proof unloading pump	DOP250	套/每小时 Set/hour	2000	1000	throughput 200M3/H, power: 52kw、2500rpm, Germany and UK of complete fittings	
20	发电装置 generating set	电力供应	Generator		套/每小时 Set/hour	cost plus 15%	cost plus 7.5%		
21	收油机 SKIMMERS	动态斜面收油机	Dynamic bevel skimmers	DXS100	套/工作日 set/working day	2500	1250	trade mark: huahai, power: 29kw、2800rpm oil viscosity: high, medium&low throughput 100M3/H	每工作日指8小时, 不含 燃料油, 不足一工作日 按一工作日计算 per working day 8H, doesn't contain MYC, calculated as 1 working day if less than 1 working day (8H)
22		堰式收油机	weir skimmers	YSJ-50	套/工作日 set/working day	1500	750	trade mark: huahai, power: 15.3kw、3000rpm oil viscosity: high, medium&low throughput 50M3/H	
23		齿盘式收油机	Gear skimmers	CSJ50	套/工作日 set/working day	1700	850	trade mark: huahai, power: 14.5kw、3000rpm for oil viscosity: medium&low, throughput 40M3/H	
24		转盘转刷式收油机	Turnplate brush skimmers	ZSJ40S	套/工作日 set/working day	1600	800	trade mark: huahai, power: 29kw、2800rpm for oil viscosity: high, throughput 50M3/H	

2/8

船舶污染清除费费率

SHIP POLLUTION RESPONSE EXPENSE TARIFF

序号 NO.	类别 Items	物资名称 name	Material	规格型号 Spec & Model	单位 Unit	单价 Unit price RMB	待命费 Standby rate	详细信息 Detailed information	备注 Remark	
25		维柯玛收油机 VIKOMA skimmers		VIKOMA 20	套/工作日 set/working day	1150	600	UK VIKOMA throughput 20M3/H, power 6.7kw, skimmer rate>95%, for oils of medium & low viscosity		
26		内嵌式收油机 (含液压动力站) Embedded type skimmer (including power)		HAF-50	套/工作日 set/working day	6000	3000			
27		侧挂式收油机 (含动力站) side hanging skimmer (including power)		HS-75/ HPP75	套/工作日 set/working day	3000	1500			
28	吸附材料 absorbing material	吸油拖栏 oil absorbing tow fence		XTL-20	米 meter	110				
29		吸油毡 oil absorbing mat		PP-5	千克 kg	30				
30		索科罗化学吸收材料 Sokerol chemical absorbing materials		sokerol	千克 kg	26		澳大利亚进口 import from AUSTRALIAN	Cost price RMB22/kg	
31	溢油分散 剂 oil dispersant	溢油分散剂 oil dispersant		常规型 Common	千克 kg	27		非生物降解型 abiotic degradation		
32		微普紧急泄漏处理液 WP emergency leakage treatment fluid		生物型 bion	千克 kg	100		生物降解型 bioremediation technology		
33	应急作业 车辆 emergency response vehicle	叉车 forklift		3.5T	工作日 working day	1440			每工作日指8小时, 包括 燃油费, 驾驶费, 不足 一个工作日按一个工作 日计算 per working day 8H, including MYC, driving fee, calculated as 1 working day if less than 1 working day	
34				5T	工作日 working day	2000				
35		设备运输车辆 equipment transportation vehicle		3T	工作日 working day	1000				
36				5T	工作日 working day	1500				
37				8T	工作日 working day	2000				
38				12T	工作日 working day	2600				
39			人员运输车辆 personnel transportation vehicle		5 saddle	工作日 working day	500			
40					20 saddle	工作日 working day	1500			
41					3T	工作日 working day	1800			
42			污染物运输车辆		5T	工作日 working day	2000			

3/8

船舶污染清除费率

SHIP POLLUTION RESPONSE EXPENSE TARIFF

序号 NO.	类别 Items	物资名称 name	Material	规格型号 Spec & Model	单位 Unit	单价 Unit price RMB	待命费 Standby rate	详细信息 Detailed information	备注 Remark
43		pollutant transportation vehicle		8T	工作日 working day	2500			
44				12T	工作日 working day	3200			
45	应急作业 吊车 emergency response Crane	吊车 crane		5T	工作日 working day	2400			
46				8T	工作日 working day	3200			
47				25T	工作日 working day	4800			
48	储存装置 temporary storage device	临时存储装置/中转基坑 temporary storage device			立方米/天 M3 per day	cost plus 15%	cost plus 7.5%		
49	油桶 device	油桶, Fuel storage drum		200kg	套/set	85			
50	油管hose	小于等于3英寸油管, less than or equal 3 inch		≤ 3 inch	米/天 meter per day	5			包含法兰 including the flange
51		4英寸油管 4 inch lay flat hose		4 英寸 inch	米/天 meter per day	8			
52		6英寸油管 6 inch lay flat hose		6英寸 inch	米/天 meter per day	16			
53		8英寸油管 8 inch lay flat hose		8英寸 inch	米/天 meter per day	28			
54	清除工	手提塑料桶 (带密封盖) portable plastic bucket (with sealed cap)		5L	个 pcs	50			
55				20L	个 pcs	72			
56		防静电油勺 anti-static oil scoop			个 pcs	38			
57		防静电油铲 anti-static oil spade			个 pcs	38			
58		防爆铜铲 explosion-proof copper oil spade			个/天 pcs/day	15			
59		防爆手电 explosion-proof flashing light			个 pcs	75			
60		浮球 float			只/天 pcs/day	10			
61		锚绳 anchor rope			米 meter	15			
62		消防钩 fire hook			只/天 pcs/day	10			

4/8

船舶污染清除费费率

SHIP POLLUTION RESPONSE EXPENSE TARIFF

序号 NO.	类别 Items	物资名称 name	Material	规格型号 Spec & Model	单位 Unit	单价 Unit price RMB	待命费 Standby rate	详细信息 Detailed information	备注 Remark
63	具, 应急 物资 cleaning tools and material	铁铲 shovel			只/天 pcs/day	10			8小时为一个工作日, 不足8小时按8小时计费 per working day 8H, calculated as 1 working day if less than 1 working day. 一天24小时, 不足一天 按一天计算, per day is 24h, calculated as 1 day if less than 1 day
64		铝制手持收油网 aluminum handled nets		伸缩型	只/天 pcs/day	40			
65		棉纱布 cotton cloth			包 each bag	180			
66		滚刷 rolling brush			只/天 pcs/day	10			
67		铁丝 wire			千克 kg	7			
68		拖把 mop			把/天 pcs/day	15			
69		竹竿钩 bamboo hook			只/天 pcs/day	10			
70		编织袋 woven bag			个 pcs	10			
71		锯末 sawdust			大袋 big bag	100			
72		洗衣粉 washing powder			大袋 big bag	20			
73	竹扫帚			把/天 pcs/day	20				
74	通讯工具 communica tion tool	防爆VHF explosion0proof VHF			个/天 pcs/day	200			
75		卫星电话 sattelite phone			个/天 pcs/day	500			
76		工作马甲 flotation work vest			套 Set	70			
77		安全绳 safety harness			套 Set	100			
78		防化服 chemical-proof		C 型	套 Set	240			
79		安全帽 safety Helmet		MSA	个 pcs	53			
80		防护眼镜 protection glasses			个 pcs	53			
81		防噪耳罩 noiseproof ear shield			个 pcs	120			
82		防毒面具 Gas mask			个 pcs	270			
83		口罩 respirator			个 pcs	15			
84		阻油防护服 greaseproof protective clothing			套 Set	300			
85		防寒工作服 cold protective clothing			套 Set	900			

5/8

船舶污染清除费费率

SHIP POLLUTION RESPONSE EXPENSE TARIFF

序号 NO.	类别 Items	物资名称 name	Material	规格型号 Spec & Model	单位 Unit	单价 Unit price RMB	待命费 Standby rate	详细信息 Detailed information	备注 Remark	
86	安防用品 PPE	隔热服	heat isolation clothing	连体式 Integral	套 Set	3000				
87		分体雨衣	split-type raincoat		套 Set	240				
88		防油手套	grease-proof gloves		双 pair	90				
89		耐油防护鞋	grease-proof protective shoes		双 pair	372				
90		防滑水靴	skidproof water boot		双 pair	120				
91		正压式呼吸器	positive pressure air breathing apparatus		套/天 Set/day	800				
92		眼镜冲洗液	eyes flush fluid		升 Litre	68				
93		急救箱	first aid kit		个 Set	690				
94		伤员担架	wounded stretcher		套 Set	1800		wounded stretcher jianan		
95		防寒帽套	cold protective cap set		个/天 pcs/day	5				
96	线手套	cotton thread gloves		双 pair	5					
97	船舶 ship	溢油应急专业船	professional oil spill contingency ship	<500DWT	工作日 working day	18700	9350			
98				≥500 <	工作日 working day	26200	13100			
99		溢油应急辅助船	Auxiliary ships	<300DWT	工作日 working day	11200	5600		8小时为一个工作日，不足8小时按8小时计费 per working day 8H, calculated as 1 working day if less than 1 working day	
100				≥300< 500DWT	工作日 working day	13500	6750			
101				≥500 < 1000DWT	工作日 working day	15000	7500			
102		溢油应急指挥船	emergency command ship		工作日 working day	15000	7500			
103		应急工作艇	emergency boat		工作日 working day	3000	1500			
104		溢油现场普通操作员	ordinary emergency operator	ordinary	工作日 working day	400		经过国家培训，并获得操作证书。应急操作人员具备应急反应的基本知识技能，正确使用应急设备和器材，实施清污作业		

船舶污染清除费率

SHIP POLLUTION RESPONSE EXPENSE TARIFF

序号 NO.	类别 Items	物资名称 name	Material	规格型号 Spec & Model	单位 Unit	单价 Unit price RMB	待命费 Standby rate	详细信息 Detailed information	备注 Remark
105	应急人员 emergency persommel	溢油应急现场技术操作员 professional emergency operator		skilled	工作日 working day	600		经过国家培训，并获得操作证书（熟练）。应急操作人员具备应急反应的基本知识技能，正确使用应急设备和器材，实施清污作	8小时为一个工作日，不足8小时按8小时计费 per working day 8H, calculated as 1 working day if less than 1 working day. 应 急作业期间人力投入， 若在法定节假日，劳动 成本是原来的3倍；若在 双休日劳动成本是原来 的2倍。
106		溢油应急现场指挥 onsite commender		onsite commende r	工作日 working day	1600		经过国家培训，并获得现场指挥证书。现场指挥人员能根据指挥机构的对策，结合现场情况，制定具体的清污方案并能组织应急操作人员实施	
107		溢油应急高级指挥 senior commender		senior commende r	工作日 working day	2800		经过国家培训，并获得现场指挥证书。高级指挥人员具有对船舶污染事故反应的宏观掌控能力，能够根据事故情况综合评估风险，及时作出应急反应决策，有	
108		溢油应急专家 oil spill contingency special		specialist	工作日 working day	2800		具有丰富的溢油应急知识，专业技能和经验	
109		机械师/焊工 Mechanic/welder		techniciar	工作日 working day	1200			
110	污染物处 理费用 pollutant disposal	固体 污染物处理费用 Agreed expenses on solid waste pollutant			千克 kg	16		到当地环保标准要求 Local environmental protection to the standard	费用支付依据实际支出 并根据事发时间修正 The rates will be charged on a cost incurred basis and reviewed at the time of an incident
111		危险品，化学品污染物处理费用 Agreed expenses on solid waste/dangerous article chemical pollutant			千克 kg	100		到当地环保标准要求 Local environmental protection to the standard	
112		油污水处理 oily water disposal			吨 ton	250		到当地环保标准要求 Local environmental protection to the standard	
113		油垃圾处理费用 oil rags & garbage disposal			吨 ton	cost		到当地环保标准要求 Local environmental protection to the standard	
114		过驳费（接收） transfer fee (receive)			吨 ton	80			
115	过驳费（排放） transfer fee (emission)			吨 ton	80				
116	码头 dockage	污染物处置靠泊码头 all port and dockage disposal				cost plus15%			

船舶污染清除费费率

SHIP POLLUTION RESPONSE EXPENSE TARIFF

序号 NO.	类别 Items	物资名称 name	Material	规格型号 Spec & Model	单位 Unit	单价 Unit price RMB	待命费 Standby rate	详细信息 Detailed information	备注 Remark
117	其他Other	柴油 Derv		0#	升 Litre	7.95		根据市场行情, according to the market	加运输成本10% Transportation cost plus 10%
118		汽油 Petrol		90#	升 Litre	7.77		根据市场行情, according to the market	加运输成本10% Transportation cost plus 10%
119		餐费 for food			每人/天 person/day	100		按照当地标准, according to the local standard	
120		饮用水 purified water			升 Litre	1.5		按照当地标准, according to the local standard	
121		租用邻近指挥办公室 rent contingency office for command center				cost plus 15%			
122		管理费 overhead				amount RMB 15%		按船舶污染清除总费用的15%计算。 Ship pollution clear 15% of the total expenss	
123		税费 taxes and dues				amount RMB 6%			

附录三：补充协议（如有）
Appendix III Supplementary Agreement (if any)

第 1 条第 1 项和第 2 条第 2 项规定的表格
Insert boxes for Article 1.1 and Article 2.2

支付方式
Mode of payment